

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·七

翻译名家研究

A SERIES OF TRANSLATION
STUDIES IN CHINA



郭著章等 编著

湖北教育出版社

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·七

翻译名家研究

STUDIES IN
TRANSLATION MASTERS

顾问:袁锦翔 罗新璋

主 编:郭著章

副主编:任晓晋 胡孝申

撰著者:(按姓名音序排列)

边 晓	陈伟丰	程宝燕
丁 新	傅 敏	郭著章
韩 芳	黄忠廉	金圣华
林太乙	刘军平	刘李福
罗新璋	马 萧	任晓晋
熊 音	姚 红	易立新
张 玲	赵军峰	

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译名家研究/郭著章等著. — 武汉:湖北教育出版社,
1999

(中华翻译研究丛书;7)

ISBN 7-5351-2492-5

I. 翻… II. 郭… III. 文化工作者, 翻译-评传-中国
IV. K825.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 01431 号

出版
发行:湖北教育出版社

汉口解放大道新育村 33 号
邮编:430022 电话:85443735

经 销:新 华 书 店

印 刷:武汉市新华印刷厂

(430200·江夏区古驿道)

开 本:850mm×1168mm 1/32

5 插页 15 印张

版 次:1999 年 7 月第 1 版

1999 年 7 月第 1 次印刷

字 数:339 千字

印数:1-3 000

ISBN 7-5351-2492-5/H·84

定价:26.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

序 言

大约两千年的中国翻译史上,在古代曾经出现了安世高、彦宗、玄奘、鸠摩罗什、真谛、徐光启等等一批翻译大家,他们在介绍国外的科学文化知识,促进中华文化的发展方面作出了重大贡献。到了近代,严复、林纾乃至梁启超等诸多翻译巨匠,他们的翻译活动,对于近代中国的对外开放和思想解放,产生了重要的启蒙作用。进入 20 世纪的现代,翻译事业更是呈现出光辉灿烂的一页。在 1919 年的五四新文化运动之后,我国思想文化的各个领域,都出现了空前生气蓬勃的景象,在翻译界则出现了翻译及其研究的高潮。比如:1920 年,陈望道翻译了《共产党宣言》,唤醒了许多中国人,为中国共产党的成立作了理论上的准备;1924 年,郑振铎写了著名译评《林琴南先生》;1925 年,贺麟写了《严复的翻译》,对严译进行了全面的探讨;1926 年,闻一多著文《英译李太白诗》,对日本译家小畑薰良的译作进行了评论。建国后翻译事业及其研究更有新的发展,特别是我国改革开放后 20 年来,译界关于名家与翻译的研究更是形势喜人,可以说明这一现实的例证我们能够列举很多,突出的有:1983 年,中国对外翻译出版公司出版了《翻译理论与翻译技巧论文集》与《外国翻译理论评介文集》;1984 年,商务印书馆出版了罗新璋编《翻译论集》;1990 年和 1994 年,湖北教育出版社先后推出了袁

锦翔教授的力作《名家翻译研究与赏析》和杨自俭、刘学云合编的《翻译新论》；1988年和1997年，由林煌天任主编的《中国翻译家辞典》和《中国翻译辞典》先后问世，每本书所介绍的译家均逾千人，上述每一个时代的研究成果大凡都是那一时代的最高成就，在社会上产生过重大影响，对整个翻译事业的深入发展都起了继往开来，泽被后世的作用。工作在今日译坛的任何后人，若要攀上名家与翻译研究的新高峰，除努力研究新知之外，无疑应认真学习和借助前人的优秀成果。

任何译家，任何译品，任何有关名家翻译研究的论著，不论多么伟大，何等杰出，都摆脱不了其所处时代的局限，用新时代人的眼光看去，无一不存在着某种程度的美中不足。我30年前的大学老师袁锦翔教授，现在可以说是我国改革开放开始以来，在名家翻译研究方面是富有成果的知名学者，他在其享誉全国译坛的《名家翻译研究与赏析》一书中，在充分肯定我国名家与翻译研究丰硕成果的同时，也指出了其美中不足之处：“首先是研究的广度与深度仍然不够理想。就广度来说，1988年出版的《中国翻译家辞典》（北京，中国对外翻译出版公司）所收译家达千人以上，但迄今已详细介绍给公众的为数甚少，恐只占此数的十分之一弱，‘未开垦的处女地’还有一大片。谈到深度，许多文章只属于‘初探’性质……”鉴于此，袁先生指出：“为了进一步开展名家翻译研究，今后需要进行多方面、多层次、多角度的探讨；一是要扩大研究对象的面。总的说来，大凡与我国翻译有关的著名译家，都应在研究介绍之列。既要研究国内各兄弟民族的译家、港澳台译家，也要研究外籍华裔译家，外国汉学家和对我中国翻译有影响的外国名家，既要继续研究文学翻译家，也要重视对科技译家与政论译家的研究。”此言虽始发表于8年前，但至今仍不失为精辟之见，对当前我国译界仍有指导作用。根据袁

先生之言,可见名家与翻译的研究领域十分广阔,涉及古今中外的许多方方面面,要完成这诸多研究谈何容易!所有这些研究,不可能靠少数人在短短三五年内完成,也不可能在十几年内完成,甚至也许不可能在我们这代人的有生之年内完成。但是,为了取得最新研究成果,为了译学事业的不断前进,我们都有责任从今天开始进行适合自身情况的具体工作,正确的做法也只能是抓住现在,让我们行动起来!

武汉大学英文系,是全国重点高校中最早获准具有硕士学位授予权的单位之一。早在1977年国家恢复高考制度之后不久,就根据国家规定的专业培养目标、自身的师资、图书资料和研究生兴趣与特长等情况,开始了对现、当代中国名家与翻译的认真研究,现奉献在读者面前的《翻译名家研究》这本书,就是这方面的研究成果之一。本书从内容、作者到成书过程,都有其鲜明的特点。

从内容上讲,全书集中研究了当代中国16位译家。书名中的“翻译名家”者,乃在翻译业绩方面有特殊贡献的著名人物也,他们是鲁迅、周作人、胡适、郭沫若、林语堂、徐志摩、茅盾、梁实秋、钱歌川、张谷若、巴金、傅雷、萧乾、戈宝权、王佐良和许渊冲。虽不敢说他们的知名度都在最高之列,但无疑都是公认的在海内外有重大影响的译家。他们在书中的排列顺序,是根据其出生年月和从事译学活动的先后,并非表示其知名度的高低。本书对于每一位名家与翻译的探讨,基本做到了全面而深入,篇幅一般不下两万余言。对每位名家发表的散见各处的翻译见解进行了发掘淘炼、爬罗剔抉乃至发幽显微的工作,使之条理化、系统化,找出了其特点、渊源、发展和影响,指出其在我国翻译理论研究和翻译事业中的地位、作用或意义。给读者提供的是一种摆脱了“初探”性质,可谓迄今最为完整的研究成果或参考资料。

如：关于巴金的一篇，长达不下三万余言，其研究深度远非业已出版的散见于诸多书报、杂志的篇章所可比拟。此外，本书内容还突出了重点，对于长期身居港、台和海外的林语堂、梁实秋、钱歌川和胡适进行了尤为详实的介绍。由于过去几十年中国众所周知的政治和历史原因，大陆广大读者对他们知之甚少或存有偏见。看了本书对这四位名家持之有故，言之成理的评介，不仅会获益匪浅，而且会有耳目一新之感。诚然，书中所收关于 16 位译家的材料有多寡之别，但这多寡并非表示其成就的大小，而只是决定于作者接触和占有资料的情况。总之，本书内容各部分虽然多寡有别，写法不拘一格，但是通读之后，读者会更加明确当代中国翻译史的大致情形，了解这些有重大影响的译家的翻译实践和翻译理论，或欣赏其译作的精彩片断，或学习其笔下功夫，或受鼓舞于他们的学养与道德，或熟悉他们走向成功之路的过程与经验，从而悟出成就合格译者的必备条件，或获取有关各位大家的宝贵资料以进行更深入的研究，攀上翻译实践和译学成就的新高峰。

关于本书作者，其特色亦颇鲜明。在总共 20 位撰著者中，在我系读过硕士研究生者就占了 12 位，其中多数人的硕士学位论文是我指导的。他们从 1984 年起先后毕业于我系，现分别在武汉、北京、广州、江苏、湖南和美国，大多从事着高校英语教学和翻译研究工作。除个别作者系近期毕业之外，多数人已堪称事业有成：有的早是教授、副教授、业务骨干或在读博士；有的已成为译坛新秀，多次参加全国性重要翻译学术会议；有的可谓才华横溢，视野广阔，成果迭出，在全国译界已崭露头角。对于这些曾是研究生者的研究过程、写作情况和治学精神，我一般都比较熟悉。几乎可以说，多数人均作到了以“十年磨一剑”的严谨负责精神，进行了长时间的认真读书与写作。收入本书的这 12

位作者的文章,都是他们经过多年研究的专题论著。本书的出版一定会引起一般读者,特别是工作在高校英文系的师生和同行的兴趣。书中另有3位能够引起读者极大兴趣的作者是林语堂的女儿林太乙、张谷若的女儿张玲和傅雷之子傅敏。这3位不仅是名人之后,而且本身均是卓有所成的专家。林太乙整理的《林语堂中英文著作及翻译作品总目》;张玲发表于《大公报》上的《山海祭——悼亡父张谷若》一文;傅敏和罗新璋联合撰写的《傅雷年谱》,都具有无可置疑的说服力,给读者,特别是专门研究者,提供了极为珍贵的第一手资料。尤其应该提及的是其余几位作者。如:俄汉翻译研究学者,虽年青但其著译成果已非常丰硕的黄忠廉、海内外公认的法国文学和傅译研究专家——大陆学者罗新璋先生和香港学者金圣华女士等。

本书编撰工作启动于1996年9月,初稿成于次年9月,之后,与出版社的责任编辑几经商量,对内容和体例都作了大的增删改动。在责编坚持下,我不得不忍痛割爱一些篇章。责编还力主新增关于傅雷、戈宝权和张谷若的研究内容。这一主张在我乍一听来,觉得近乎一种刁难。天哪!隔行如隔山,我的专业是英文,编此书的初衷是包括我和我的研究生所研究的内容,篇目涉及的自然都是英汉或以英汉翻译为主的翻译家,怎么能写好法汉和俄汉翻译家呢?张谷若虽然是英汉翻译名家,但研究过他的研究生现远在美国读博,无暇撰写有关张氏的论文。为了既要 not 违责编意见,又要使在短期内拿出的研究成果保证质量,怎么办呢?唯一的办法是求助于对这三位名家富有研究成果或熟悉的专家。因此,我只好分别写信求援于罗新璋、金圣华、黄忠廉和张谷若女儿张玲。真是此书有幸:他们都出我意料地尽早寄来了关于傅雷、戈宝权和张谷若的研究成果或指导意见。1998年4月初第一次修改稿送出版社之后,经审阅,他们

从书名到体例到内容增删到一字一词,对书稿都提出了具体的意见,我觉得绝大多数意见都合情合理,因此我一一乐于接纳并进行了认真的修改。在这第二次修改过程中,给我印象最深的是几百页的书稿,几乎每页都有星星点点或密密麻麻的红笔修改之处,不少处简直可谓妙笔生花。这对于书稿质量的提高和文字表达的增色,起了不可忽视的作用。回味本人历经寒暑两度遵嘱改稿的经历,才深切体会到责编当初的苛严已不是什么刁难,而是一种对出版事业的责任感。可以说这种责任感对此书质量的提高起了很大的作用。

尽管不少作者对书稿的撰写坚持了“十年磨一剑”,尽管出版社方面和我本人对书稿的审阅和修改做到了不厌其烦,但是由于我们学识、精力、资料和时间等方面的局限,本书还远远谈不上完善,疏漏、谬误和其他不尽人意之处一定会在所不免。因此我衷心欢迎读者提出批评意见。

郭著章

1998年教师节于珞珈山

ST

策划、责编·唐瑾



装帧设计·梁崴

SC

ISBN 7-5351-2492-5
H·84 定价:26.00元

K8
G8



郭著章简历

郭著章，1941 年生于河南虞城。1966 年毕业于武汉大学，留校任教于英语专业至今，曾任英语教研室主任、英文系副主任、校教学指导委员会委员、湖北省外国文学会理事、省译协副秘书长等职。受国家公派，于 1980 年 3 月始在澳大利亚留学二年，1994 年 10 月至 1995 年 5 月在美国进行汉学研究。主要成果包括其主编、著、译之书 4 本：《汉语成语英译手册》、《英汉互译实用教程》、《汉英对照千家诗》和《唐诗精品百首英译》，凡逾百万字；和发表于《外国语》、《中国翻译》等十多种杂志上的文章三十余篇。从 1992 年起享受国务院颁发的特殊津贴。其传略已载入《中国当代知名学者辞典》、《中国社会科学家大辞典》（英文版）；《中国翻译词典》和英国剑桥国际传记中心出版的 *International Leaders in Achievement (3rd Edition)* 等传记中。现任英文系教授、校学术委员、武汉市译协副会长、华中经济技术外语学校名誉校长和中国英汉语比较研究会副会长等，仍从事英汉翻译和澳洲文化的教学与研究工作。

中华翻译研究丛书

《翻译新论(1983—1992)》

杨自俭 刘学云 编

《英美名著翻译比较》

喻云根 主编

《汉籍外译史》

马祖毅 任荣珍 著

《中国近代翻译文学概论》

郭延礼 著

《翻译思考录》

许 钧 主编

《歌剧翻译与研究》

孙慧双 著

《翻译名家研究》

郭著章 等 编著

ISBN 7-5351-2492-5



9 787535 124920 >

目 录

CONTENTS

序 言	1
鲁 迅(1881—1936)和周作人(1885—1967)	1
一、周氏兄弟及其早期翻译	1
二、鲁迅译事年表	12
三、周作人译事年表	18
胡 适(1891—1962)	36
一、胡适与翻译	36
二、胡适译事年表	57
郭沫若(1892—1978)	61
郭沫若与诗歌翻译	61
林语堂(1895—1976)	79
一、林语堂与翻译	79
二、林语堂的著作与译作	98

三、林语堂中英文著作及翻译作品总目	109
徐志摩(1896—1931)	115
一、徐志摩与诗歌翻译	115
二、徐志摩译事年表	140
茅盾(1896—1981)	148
一、茅盾翻译活动综述	148
二、茅盾翻译理论评介	158
三、茅盾重要译作年表	177
梁实秋(1902—1987)	183
一、译坛大家梁实秋	183
二、梁实秋和 30 年代那场翻译标准论战	192
三、梁实秋译作精彩片断	201
四、梁实秋译事年表	205
钱歌川(1903—1990)	209
一、钱歌川与翻译	209
二、钱歌川译事年表	234
张谷若(1903—1994)	240
一、张谷若与英国文学翻译	240
二、《还乡》原文、译文语言特色比较	249
三、女儿心目中的译家——山海祭：悼亡父张谷若	260
巴金(1904—)	266
一、巴金与翻译	266
二、巴金译事年表	302
傅雷(1908—1966)	312
一、谈傅雷的翻译	312

二、读傅雷译品随感	321
三、思灵谈傅雷与巴尔扎克	328
四、傅雷年谱	339
萧 乾(1910—1999)	355
一、萧乾与翻译	355
二、萧乾译事年表	380
戈宝权(1913—)	384
一、戈宝权与翻译	384
二、佳译选读	403
三、戈宝权著译年表	406
王佐良(1916—1995)	416
一、王佐良与翻译	416
二、王佐良译作赏析	425
三、王佐良译作精彩片断	436
四、王佐良著译年表	439
许渊冲(1921—)	442
一、许渊冲的翻译生涯	442
二、“三美”齐备谱华章 “三味”醇香共品尝——许渊冲 译古典诗歌撷英赏析	450
三、许渊冲著译表	463

鲁 迅 (1881—1936)和 周作人(1885—1967)

一、周氏兄弟及其早期翻译

(一) 携手共竞译业

周氏兄弟出生于浙江绍兴一个没落的士大夫家庭。鲁迅(1881—1936),原名樟寿,字豫才,后取名树人;周作人(1885—1967),原名櫟寿,字启明,晚年易名遐寿。两人虽年有长次,性格迥异,且最终走上了不同的人生道路,但早年却有着许多相似或相同的经历:都曾在私塾接受过正统的封建教育,饱读“四书”、“五经”和大量蒙学读物以及许多明清旧派小说;都曾背叛仕途到南京洋学堂求学,并通过严译赫胥黎的《天演论》首次接触到西方资产阶级先进思想;都曾买舟东渡,负笈日本,其间又进一步受林纾、梁启超等清末翻译家的影响而开始了自己的文学翻译和创作生涯……也许正是这些难得的契合点才使他们携起手来,在我国早期译坛上共同开创了一代译风,为草创时期的翻译事业做出了一番具有划时代意义的贡献。

一般认为,鲁迅与周作人合译的第一本书是1909年出版的

《域外小说集》，而事实上，两人最早的合作应追溯到两年前付梓的《红星佚史》一书。《红星佚史》原名《世界之欲》，是英国作家哈葛特与安德鲁·兰合著的小说，其中正文部分由周作人用文言翻译，十六节诗歌由鲁迅用骚体译出。除此之外，在东京留学期间，两人还合译了匈牙利作家育环摩尔的《匈奴奇士录》和《黄蔷薇》以及俄国作家阿·托尔斯泰的《劲草》等小说。由此可见，《域外小说集》的问世只能说是周氏兄弟合作中的最伟大的里程碑。关于这本书，周作人在1921年新版序言中说道：“一共收37篇，我的文言译的短篇，可以说全在里面了。只是其中的迦尔洵的《四月》，安特莱夫的《谏》和《默》这三篇，是我的大哥翻译的。”回国以后，两人又于1922年、1923年相继合译并出版了《现代小说译丛》（收三十篇，其中鲁迅译九篇）和《现代日本小说集》（收三十篇，其中鲁迅译十一篇，周建人译三篇）。1924年前后，鲁迅与周作人因家事纠纷而割断手足亲情，至此，一直被我国当时文坛传为佳话的“周氏兄弟”终于不欢而散，甚至反目成仇，这不能不说是一件令人嗟叹的憾事。

谈到周氏兄弟的合作，人们普遍认为鲁迅在翻译中总是起主导作用的。的确，在选材、校订、出版发行等方面，鲁迅无疑做了大量不可或缺的工作，但就译文本身而言，则主要是由周作人执笔完成的。以《域外小说集》为例，虽然周作人几乎承担了全部的翻译内容，而后人在评价该书时则大都避开了这一点，一致赞扬“鲁迅的《域外小说集》开辟了翻译史上的新纪元，或者说是翻译史上的首唱和独唱”。韩非子云：“能者不可弊，败者不可饰。”诚然，鲁迅伟岸的一生是举世公认的，周作人政治生涯中的污点永远也无法抹掉，但有一点需要明确的是，对于后者在文学创作及翻译方面所取得的成就却不应该全盘否定，或者人为地加以掩盖。